

# Fiches pédagogiques à exploiter dans le cadre de séances bilingues en immersion réciproque

- **LANGUES EMPLOYÉES** : français et roumain
- **NIVEAU** : B2 (domaine médical)

## ► Contexte de réalisation

Les séances bilingues en immersion réciproque destinées au niveau B2 ont couvert un semestre (mars – mai 2014) et ont regroupé des étudiant/e/s francophones et roumanophones des Facultés de Médecine générale et de Médecine dentaire.

Les deux groupes franco-roumains qui comprenaient 14 et 18 étudiant/e/s, se sont rencontrés à l'Université de Médecine et Pharmacie de Cluj-Napoca, en présence de leurs deux enseignantes (spécialistes des deux langues) à raison d'une séance de 90 minutes par semaine. Les fiches pédagogiques consultables ci-après présentent les activités réalisées dans une version remaniée sur la base des constatations des enseignantes et du retour d'expérience des étudiant/e/s.

## ► Objectifs principaux

### ■ **Communicatifs** :

- Comprendre dans la langue cible des documents audio et vidéo portant sur des sujets du domaine médical et faciliter la compréhension de documents dans sa langue maternelle en collaborant avec son/sa partenaire (en évitant de recourir à la traduction).
- Échanger avec ses pairs sur des thèmes de son domaine d'étude/professionnel.
- Donner son avis sur une pratique médicale (médecines douces, chirurgie esthétique...)
- Argumenter (en alternant langue standard et terminologie du domaine médical) afin de convaincre/dissuader quelqu'un.
- Interagir avec un/e patient/e (chez un médecin généraliste ou un spécialiste) afin de cerner les symptômes, formuler un diagnostic, mettre en garde un/e patient/e contre une mauvaise habitude...

### ■ **Lexicaux/grammaticaux**

- Comprendre dans la langue cible des textes du domaine médical dans lesquels apparaissent des expressions imagées liées au corps, aux émotions et sensations, aux symptômes médicaux...
- Faciliter la compréhension de documents dans sa langue maternelle en collaborant avec son/sa partenaire (en évitant de recourir à la traduction).
- Repérer et définir les termes-clés du domaine médical.
- Résumer à l'écrit le contenu d'un document ou le récit de son/sa partenaire.

### ■ **Socio-culturels**

- Connaître le contexte socio-culturel (habitudes de vie et comportements à risque) dans lequel s'insèrent différents troubles et maladies.
- Connaître l'organisation des systèmes hospitaliers des deux pays et l'ensemble de pratiques qui les régissent.
- Se sensibiliser aux particularités de l'interaction dans le monde hospitalier (personnel médical, patients, accompagnateurs...) et adapter son discours à la situation de communication.

### ■ **Savoir-faire de spécialité**

- Mutualisation des connaissances du domaine d'étude pour la compréhension et l'exploitation de documents complexes liés à la spécialité des apprenant/e/s.
- Constitution d'un glossaire bilingue à exploiter en tant qu'outil méthodologique.

## ► Types d'activités et répartition du travail en classe

- Activités introductives « brise-glace » (de 5 à 15 minutes) : « remue-méninges » sur la base d'un document déclencheur, réactions à de brèves questions...
- Travail en binôme (de 10 à 40 minutes) : compréhension guidée par le/la partenaire de documents complexes liés au domaine étudié, recherche de mots-clés, élaboration d'un glossaire bilingue, préparation de jeux de rôle...
- Travail en petit groupe ou groupe de langue maternelle (de 10 à 30 minutes) : explication d'expressions imagées et approfondissement, confrontation de points de vue, jeux de rôle (mime)...
- Travail avec le groupe classe (de 5 à 25 minutes) : activités introductives, présentation et précisions de l'enseignant/e (point complexe nécessitant une introduction), mises en commun des activités réalisées en binôme, bilan des séances, jeux de rôle...

## ► Rôle de l'enseignant/e

- Proposer des documents adaptés au niveau et relevant du domaine étudié.
- Intervenir ponctuellement lors des séances afin d'introduire de nouveaux éléments relatifs à la spécialité étudiée.
- Contrôler l'exactitude des informations échangées durant les séances, compléter au besoin.
- Proposer des pistes supplémentaires pour l'exploitation des thèmes et des ressources à utiliser.

### **IMPORTANT :**

Les séances bilingues en immersion réciproque constituent un complément aux rencontres des tandems. L'ensemble des fiches cours composant cette série a été réalisé à partir d'activités proposées par les enseignant/e/s participant/e/s sur la base des prérequis du projet *Tandem, bilinguisme et constructions des savoirs disciplinaires : une approche du FLE/FOS en contact avec les langues de l'ECO* dont la phase d'exploitation s'est étendue de 2012 à 2014.

Les fiches apparaissant dans le présent recueil prennent en compte les conclusions des enseignant/e/s tout autant que les remarques des étudiant/e/s.

Les ressources documentaires (audio, vidéo, texte...) indiquées constituent des exemples de pistes d'exploitation, chaque enseignant/e reste évidemment libre de les modifier ou compléter.